

英德汉舞台科技词典

AN ENGLISH-GERMAN-CHINESE
DICTIONARY OF THEATER
SCIENCE AND TECHNOLOGY

中国摄影出版社

英德汉舞台科技词典

AN ENGLISH-GERMAN-CHINESE
DICTIONARY OF THEATER
SCIENCE AND TECHNOLOGY

吴士铮 编

中国摄影出版社

图书在版编目(CIP)数据

英德汉舞台科技词典/吴士铮著. - 北京:中国摄影出版社,
2001.6

ISBN 7-80007-138-3

I. 英… II. 吴… III. 戏剧-舞台-技术-词典-英、德、
汉 IV. J814-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 023278 号

书 名: 英德汉舞台科技词典

作 者: 吴士铮

责任编辑: 陈凯辉 刘梦麟

出版发行: 中国摄影出版社(北京东单红星胡同 61 号)

制 版: 北京纽恩斯科技文化有限公司

印 刷: 北京外文印刷厂

开 本: 787×1092mm 1/32

印 张: 14.375

字 数: 350 千字

版 次: 2001 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

印 数: 3000 册

ISBN 7-80007-138-3/J·138

定 价: 70 元

前 言

自建国以来,尚未有一本舞台科学技术词典。为适应我国舞台科学技术迅速发展的需要和填补这门学科的空白,吴士铮同志编写了《英德汉舞台科技词典》。在“科技兴国”的大好形势下,希望这本词典对从事舞台科学技术的工程技术人员、文化建筑设计人员和大专院校的师生阅读和翻译舞台科技资料、书刊,学习外国先进舞台科学技术有所帮助。

本词典收集了剧场建筑、舞台机械、舞台动力与舞台电工电子技术设备,舞台灯光、舞台美术、舞台技术与组织管理,电声与剧场建筑声学,舞台专业用电子计算机及其电子计算机在舞台灯光控制方面的应用,化妆、服装道具、布景、新型材料、新工艺、舞台透视学等专业词汇,相应的增加了一些科技常用词汇和一些新技术在舞台科技方面的应用词汇。本词典含英、德、汉三部分,共计17,000余条。所搜集的词汇主要来源于世界上发行的英、德文版的舞台技术专业图书、杂志等。

本词典在编写过程中得到文化部原中国舞台科学技术研究所柳絮同志的大力支持,中国科学院《中国科学》编辑部的王心纯同志,北京电影机械研究所的凌婉君同志和中国机械进出口总公司北京分公司的郭漱石同志参加了审定工作,中央戏剧学院的丁扬忠、李畅同志,中央实验话剧院的薛殿杰同志,中国交响乐团的宋效曾同志,我所的李布白、李大友、王力培同志参加了本词典的校正工作,在此表示感谢。由于资料涉及面广,时间仓促,存在不

足之处,敬请广大读者批评指正。

中国艺术科技研究所

二〇〇〇年九月

使 用 说 明

1. 全部词目均按德英文字母顺序排列, 复合词一律顺排不倒排。

2. 一个词有数种解释时, 意义相同或相近的用“,”号分开; 意义不同的用“;”号分开。

3. 德文部分名词的性分别用下列字母表示: m 表示阳性名词, f 表示阴性名词, n 表示中性名词, pl 表示复数名词。

4. 本词典的正文后附有德、英文两种“舞台专业用缩写词”和有关舞台技术中常用的附录。

内 容 提 要

本词典参考国内外多种舞台专业书刊、杂志及资料文献,收集了大量舞台技术词条,编后附有舞台技术缩略语及有关表格。

可供从事舞台技术工作的工程技术人员、文化建筑设计人员、科研人员及大专院校的师生参考。

目 录

前言

使用说明

词典正文:

英汉部分 1

德汉部分 161

汉英部分 293

英文常用缩写词 397

德文常用缩写词 403

附录:

附录一:世界各国主要剧场索引 411

附录二:国际舞台技术协会成员国机构名称 419

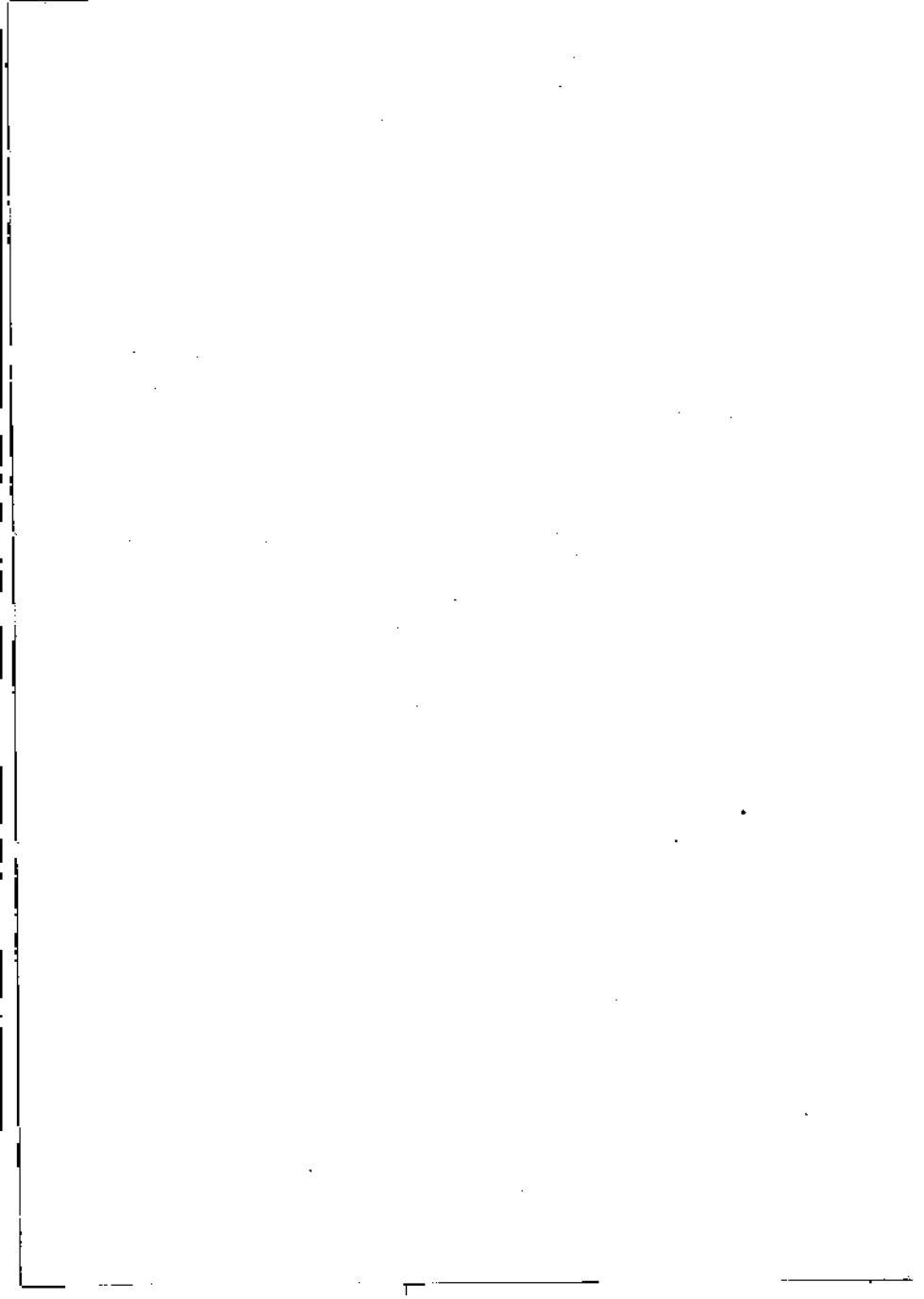
附录三:各国国家标准代号及名称 422

附录四:世界各国及首都名称 425

附录五:各国剧场技术设备一览表 430

附录六:主要参考书目 448

英 汉 部 分



A

aberration 色差, 像差

ablative materials 绝热材料

absolute parallax 绝对视差

absolute temperature 绝对温度

absorbance 吸光度, 吸收率

absorbent 吸收剂; 吸收体; 吸收质

absorber 吸收器, 吸收装置

absorbing medium 吸收性媒质

absorptance 吸收比, 吸收系数; 吸收性

absorption 吸收

absorption characteristics of absorption blind 吸音板的吸收特性, 吸音板的吸收性能

absorption coefficient 吸收系数

absorption dust 吸尘

absorption moulding packaging machine 吸塑包装机

absorption of light 光的吸收

absorption of sound 声的吸收

absorption of sound by porous-elastic materials 多孔弹性材料的吸声

absorptive structure roof deck 吸声结构的屋顶盖板

absorption of sound by porous materials 多孔材料的声吸收

absorption of sound by porous-vibratory system 多孔振动系统的声吸收

absorption of sound by rigid vibratory system 刚体振动系统的声吸收

absorption power 吸收能力, 吸收率, 吸光系数

absorptivity 吸收性; 吸收率

abstergent 洗净剂; 去垢的

abstract background 抽象背景

abstract set 抽象布景

abstraction 抽象; 抽象派的艺术品

abstractionism 抽象派艺术

abstractionist 抽象派艺术家

academic organization 学术研究组织

accentuator 振幅加强电路, 音频强化器

AC = alternating current 交流电

AC mains 交流电源

AC outlet 交流插座

AC power 交流电源

AC signal 交流信号

accelerant 促进剂; 催化剂

acceleration 加速; 加速度

acceleration distance 加速距离

acceleration time 加速时间

accelerator 加速器; 加速装置

accelerograph 自记加速计

accelerometer 加速表; 加速计

acceptance 接收; 验收

acceptance angle 受光角

acceptance field 接收场; 视场

acceptance of materials 材料验收

acceptance of stage equipment 舞台设备验收

acceptance of stage lighting equipment 舞台灯光设备验收

acceptance test 验收试验

acceptance test of dimmer 调光器验收试验

accessories 配件; 零件; 附属设备

accessories of stage lighting 舞台灯光附属设备

accessory power supply 辅助光源

access 存取

access time 存取时间

accidental maintenance 事故维修

accompaniment 伴奏; 伴唱

accompanist 伴唱者; 伴奏者

accordion 手风琴

accordionist 手风琴手

accumulator 累加器

accurate position indicator 精确位置显示图; 精确定位显示器

acutron 电子手表

achromat 消色差透镜

achromatic 消色差的

achromatic light 消色差光

AC mains input 交流电流输入

acounmeter 测听计

acounmetry 测听技术

acoustic 声音的; 声学的; 音响的

acoustical absorption coefficient 吸声系数

acoustical compensation 音质补偿

acoustical condition 声学条件

acoustical coupling 声耦合

acoustical damping 声阻尼

acoustical decay curve for music 音乐、声学衰减曲线

acoustical decoupling 声去耦; 声退耦

acoustical delay 声波延迟

acoustical delay line 声波延迟线

acoustical design 声学设计; 音响设计

acoustical design of multiple-use auditorium 多功能观众厅的声学设计

acoustical energy absorption 声能吸

收
acoustical engineering 声(学)工程
 学
acoustical inspection 音响检查
acoustical interferometer 声干涉仪
acoustical isolation 隔声, 隔音
acoustical materials 声学材料
acoustical parameter 声学参数
acoustical power 声功率
acoustical pressure 声压
acoustical quality 音质
acoustical radiometer 声辐射计
acoustical reflection factor 声反射
 系数
acoustical resonance 声共鸣
acoustical resonating surface 声共
 鸣面
acoustical resonator 共鸣器
acoustical shadow 声影(声波不能达
 到的地区)
acoustical shell 音响反射罩
acoustical source breadth 声源宽度
acoustical testing 声学测试
acoustical transmittivity 声透射系数
acoustical treatment 声学处理
acoustic absorptive material 吸声材
 料
acoustic celotex board 隔音纸板
acoustic channel 声道
acoustic characteristic of auditori-

um 观众厅的声学性能
acoustic circuit 声路
acoustic comfort index 声舒适指数
acoustic condition in auditorium 观
 众厅的声学条件
acoustic design 声学设计, 音响设计
acoustic design of concert hall 音乐
 厅的声学设计
acoustic design of opera-house 歌剧
 院的声学设计
acoustic desing of theater 剧场的声
 学设计
acoustic desitometer 声学密度计
acoustic direction finder 声响测向
 仪
acoustic environment of home cine-
ma 家庭影院的声学环境
acoustic feedback 声回授, 声反馈
acoustic feedback in sound amplifi-
cation 扩声的声反馈, 扩声的声回
 授
acoustic fidelity 声保真度
acoustic field 声场
acoustic glass fiber 声学玻璃纤维
acoustician 声学家; 声学工作者
acoustic impedance 声阻尼
acoustic impedance of material 材料
 的声阻尼
acoustic interferometer 声波干涉仪
acoustic measurement 声学测量

- acoustic memory 声存储器
- acoustic method of measuring altitude 声音测高法
- acoustic nerve 听神经
- acoustic planning of auditorium 观众厅的音响设计;观众厅的声学设计
- acoustic planning of large auditorium 大型观众厅的声学设计;大型观众厅的音响设计
- acoustic radiation 声辐射
- acoustic ratio 声学比
- acoustic refraction 声折射
- acoustic resistance 声阻
- acoustic resonance 声共鸣,声共振
- acoustic resonator 共鸣器
- acoustic spectrum 声谱
- acoustic transmission factor 透声系数
- acoustic transmissivity 声透射性,声透射比
- acoustic vibration 声振动,声振荡
- acoustic wave 声波
- acoustics 声学;(剧院或厅堂的)音响装置,音响效果
- acoustics design for music 音乐声学设计
- acoustics design for speech 语言声学设计
- acoustics in architectural design 建筑声学设计
- acoustics of auditorium 观众厅声学;观众厅音响装置;观众厅音响效果
- acoustics of stereophonic transmissions 立体声传输音质
- acoustics of studio and auditorium 电视演播室与观众厅声学
- acoustoelectric effect 声电效应
- acoustolith tile 吸音贴砖
- acrobat 杂技演员
- acrobatic fighting in chinese opera 京剧中的武打动作
- acrobatic troupe 杂技团
- acrobatics 杂技
- acrobatics star 杂技明星
- acrylic panel 丙烯酸板
- act 幕;(杂技等的)节目
- act curtain 演出用(大)幕
- acting 表演
- acting areas 表演区,演出区
- acting-area floodlight 表演区用泛光灯
- acting-area lantern 表演区灯
- acting-area light 表演区灯(光),演出区灯(光)
- acting edition 演出脚本(注有舞台说明书的剧本)
- acting range 表演区
- active 有源的,有功的

active crossover 有源分频器

active filter 有源滤波器

actor 演员

actors entrance 演员入口

actuating motor 伺服电动机, 起动机
电动机

adaptor 匹配器, 适配器, 连接器

adaptor unit 匹配装置

ADB memory system 比利时 ADB 厂
生产的记忆装置

adder 混频器, 加法器

additional seating area 附加座席区,
(临时增加)座席区

adhesive 粘合剂

adhesive tape 胶纸带

adiabatic 绝热的

adiabatic change 绝热变化

adiabatic curve 绝热曲线

adjustable absorption 可调吸音

adjustable acoustics 活动音响装置

**adjustable acoustics for the multiple
use auditorium** 多功能观众厅的
可调式音响装置

adjustable floor element 活动地板
部分(可伸缩的地板部分)

adjustable orchestra pit 升降乐池

adjustable reflector 活动音响反射板

adjustable resistor 可调电阻

adjustable shutter 可调遮光器

adjustable slit 可调狭缝, 可调隙缝

**adjustable wall bracket or boom
arm** 可调式壁支架或吊杆臂

adjustable working height limits 可
调工作高限

adjust 调整

adjuster 调节器

adjustment 调节, 调整

advanced stage technology 先进的舞
台技术

advisory center of stage technology
舞台技术咨询中心

aerated plastics 多孔塑料, 泡沫塑料

aerated solution 充气溶液

aerated technique 充气技术

aerator 充气器, 充气机

aerial 天线

aerial connector 天线连接器

aerialist 高空杂技演员

aerial signal 天线输入信号

aerosol 烟雾剂

AF amplifier 音频放大器

aid of stage lighting 舞台灯光辅助
装置, 舞台灯光辅助设备

air bearing 气垫

air bearing drying 气垫干燥

air bearing platform 气垫平台

airborne sound 空气噪声

airborne sound insulation 空气传声
绝缘

air brake 空气制动装置, 气闸

air breather 通风装置, 通风孔

air channel 风道

air compressor 空气压缩机

air conditioner 空调器, 空调设备

air conditioning equipment 空调设备

air conditioning installation 空调设备

air conditioning machine room 空调机房

air conditioning plant 空调装置; 空调设备

air conditioning system 空调系统

air cushion 气垫

air equivalent material 空气等效材料

air foam fire extinguisher 泡沫灭火器

air inflated structure 充气结构

air permeability test 透气性试验

air pressure loudspeaker 风压式扬声器

air relief valve 减压阀

air removal 换气, 通风

air shaft 通风井

air volume 风量

air well 通风井

aisle gradients 剧场通道的陡度

alarm bell 警铃

alarm device 报警信号设备

alarm light 灯光警报

alarm reaction 紧急反映

alarm signal 报警信号

alarm signal switch 报警信号开关

alignment 调整

allowable load 允许负载

allowance error 允许误差

allowance test 容差试验, 公差配合试验

alternating current (AC) 交流电

alternator 交流发电机

aluminum reflector 铝反光碗

aluminum welded construction 铝焊接结构

alumite reflector 耐热铝反光碗

ambient lighting 周围照明, 环境照明

ambient noise 外界噪声, 环境噪声

ambient temperature 周围温度, 环境温度

amianthus curtain 石棉(防火)幕

Ampere (Am) 安培

amperemeter 电流表

amphitheater 圆型剧场

amplification 放大

amplifier 放大器

amplifier output impedance 放大器输出阻抗

amplitude 振幅, 幅度

amplitude clipper 限幅器

- amplitude modulator** 调幅器
amplitude peak 最大振幅, 峰值振幅
amusement park siting and layout
 游乐场的选址与设计
analog 模拟
analog and digital control systems
 模拟数字控制系统
analog and digital instruments of electronic quantities 电子量模拟数字仪器
analog computer 模拟计算机
analog computer of changing scenery 模拟场景变换的控制计算机
analogical symbolic links 模拟符号键
analog to digital 模拟数字转换
analog to digital converter 模拟数字转换器
analogue computer 模拟计算机
analysis 分析
analysis of the art of makeup (舞台)化妆艺术分析
anamorphic lens 变形镜头
anamorphic optical system 变形光学系统
anechoic 无回响, 消音室
angle of light 灯光角度, 光线角度
angle of sight 视角
animal glue 动物胶
animated cartoon 动画片
announcer booth 报幕员室, 播音员室
anode 阳极, 板极, 屏极
anteprosceium light 脚光; 脚光灯
antifriction materials 耐磨材料
aperture 孔径; 光圈
aperture of beam 射束孔径
apostill 阿普熙提(亮度单位)
applause 鼓掌, 欢迎, 喝采
application of Ili-New technique to art of theater, film and TV 高新技术在戏剧、电影、电视艺术的应用
application of makeup 化妆用搽剂
application of ultraviolet light to the stage 紫外灯光在舞台的应用
application program 应用程序
applied acoustics 应用声学
appraisal and evaluation of luminaire quality 灯具质量的鉴定与评价
appraisal and evaluation of spotlight quality 舞台聚光灯质量的鉴定与评价
apron 舞台前突出部分, 台唇
apron area 前舞台区
apron stage 腰围式前台, 前舞台
arbor or arbour 凉亭; 棚架
architect 建筑师, 设计师
architectural 建筑学的